

Memorandum of Understanding



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



*Universidad Nacional
de Colombia* *and* *Université Gustave Eiffel*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Hereinafter referred to as "The MoU"

Reference: 2022-00517

BETWEEN:

Universidad Nacional de Colombia,

located in Carrera 45 No. 26 -85 Edificio Uriel Gutierrez in Bogotá, Colombia

Represented by Professor Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, named RECTOR by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15º of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014.

Hereinafter referred to as "UNAL"

AND

Université Gustave Eiffel, created on 1st January 2020, by decree n°2019-1360 of 13 December 2019, Located Cité Descartes, 5 Boulevard Descartes, Champs-sur-Marne, 77454 Marne la Vallée cedex 2, France,

Represented by its President, **Pr. Gilles ROUSSEL**,

Hereinafter referred to as "**Uni Eiffel**"

Hereinafter individually referred to as "the Party" or jointly as "the Parties".

WHEREAS:

(1) **Université Gustave Eiffel** was created on 1st January 2020, by decree n°2019-1360 of 13 December 2019, from the merge of 6 entities:

- (i) The Université Paris-Est Marne-la-Vallée (UPEM);
- (ii) The French Institute of Science and Technology for Transports, Development and Networks (IFSTTAR);
- (iii) 3 graduate schools: ESIEE Paris, *Ecole Nationale des Sciences Géographiques* (ENSG-Geomatics) and *Ecole des Ingénieurs de la Ville de Paris* (EIVP);

(iv) A school of architecture (EAV&T).

(2) **Universidad Nacional de Colombia** was created in September 1867 by Law 66 of 1867. It is governed at the moment by Decree 1210 of 1993 as an autonomous entity of the Colombian State, attached to the Ministry of National Education. Conforming to its national character the university is composed by nine different campuses: Amazonia, Caribe, Bogotá, Manizales, Medellín, Orinoquia, Palmira, Tumaco and De La Paz.

(3) The Parties wish to establish, pursue, and deepen their cooperation and scientific relations in view of contributing to the development of Research and Higher education. They hereby conclude the following MoU.

Article 1. Scope of the collaboration

The objective of the Parties is to establish an international collaboration addressing both research and education, including post-graduate and undergraduate as well as academic staff (post-docs and visiting scholars among faculty members). The proposed collaboration is based on the items described as follows:

- (1) Exchange of faculty and administrative staff and researchers,
- (2) Exchange of students, in the framework of students' mobilities, traineeship, including PhD students
- (3) Joint supervision of doctoral theses, including "cotutelle"
- (4) Joint collaborative research,
- (5) Joint lectures and symposia,
- (6) Exchange of academic information and materials on curricula and research,
- (7) joint publication of research results and teaching materials.

This MoU may subsequently be extended to other types of activities.

Article 2. Implementation of the Collaboration

(1) Any plans for future cooperation and any project to be implemented for the realization of specific exchange activities as defined in the preceding article shall be decided through discussion between the parties.

(2) Each collaboration program will be then subject to a specific agreement. Any such specific agreement will detail including, but not limited to the following contributions expected from each Party:

- Objectives and framework,
- Technical aspects,
- Schedules and duration,
- Intellectual property rules, confidentiality and communication aspects,
- Financial aspects, including housing, travel, insurance and other costs.

(3) Each party will designate a person in charge of the cooperation program (Program Coordinator) within each specific agreement.

(4) The activities specified in the preceding paragraph shall be carried out in compliance with laws and regulations to be followed by the parties concerned.

Article 3. Persons in charge of the MoU

The persons in charge of this cooperation are:

(1) For Université Gustave Eiffel:

Dr. Agnès JULLIEN Vice-President International

Email: agnes.jullien@univ-eiffel.fr, vp-international.contact@univ-eiffel.fr

(2) For Universidad Nacional de Colombia:

Professor María Alejandra Gúzman, Dean of the School of Engineering, or the person who executes her functions temporarily or permanently, or whoever she delegates.

Email: decanoing_fibog@unal.edu.co, procint_fibog@unal.edu.co

Article 4. Confidentiality and Intellectual Property Rights

(1) Each Party commits itself to consider confidential any information provided by the other Party (documents, systems, software, skill, methods, knowledge etc.) and to use those only upon the application of the Memorandum of Understanding and its possible amendments and specific agreements. The receiving Party agrees that it will neither reveal nor disclose this Information or any part thereof to any person, firm, corporation or other entity nor use this Information or any part thereof without first obtaining the written consent of the disclosing Party.

(2) Before starting a collaborative project, and in accordance with the policies of the Parties, the Parties will discuss in good faith and provide in the specific agreement the conditions relating to the treatment of intellectual property rights resulting from the results of this collaborative project.

Article 5. Use of names and logos

- (1) The terms "Université Gustave Eiffel" and the logo of "Université Gustave Eiffel" are registered as trademarks.
- (2) The terms "Universidad Nacional de Colombia" and the logo of "Universidad Nacional de Colombia" are managed by internal regulations of the institution, through the National Mass Media Unity.
- (3) Each party can mention, in its communication related to the present Memorandum of Understanding, the name of the other Party and can use, with the other's agreement, the logo of the university.

Article 6. Entry into Force and Duration

- (1) This MoU is valid **for 5 (five) years** effective from the date of its last signature below (hereinafter referred to as the "Term"), and may be renewed or extended by amendment.
- (2) Each Party shall have the right to terminate this MoU by providing written notice to the other Party at least three (3) months prior to the effective date of termination.
- (3) Termination of this MoU will not affect the validity of any Specific Agreement taking place under this MoU as provided in Article 2.2. Such Specific Agreements may only be terminated in accordance with the terms laid out in the Specific Agreements.

Article 7. Litigation

- (1) The Parties intend to engage in mutual negotiations to resolve amicably any disputes or differences arising out of or in connection with this MoU.
- (2) Failing to resolve the dispute amicably, the Parties agree to apply international private law rules.

Article 8. Financial Conditions.

The Institutions shall endeavor to provide, in accordance with their budgets, the means necessary to implement this agreement and, if necessary, request such means from organizations that

Memorandum of Understanding between Universidad Nacional de Colombia and Université Gustave Eiffel

promote research. The signature of the present agreement does not generate any immediate economic commitment for any of the parties.

Done in two originals, in English and Spanish.

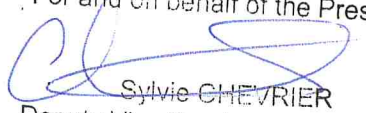
The parties hereby establish this MoU by duly signing it, as of the respective dates below.

For Universidad Nacional de Colombia

For Université Gustave Eiffel


Firmado digitalmente
por DOLLY MONTOYA
CASTAÑO
Fecha: 2022.10.24
08:18:09 -05'00'

Prof. Dr. Dolly MONTOYA CASTAÑO,
Rector
Date:

Université Gustave Eiffel
For and on behalf of the President

Sylvie CHEVRIER
Deputy Vice President International

Pr Gilles ROUSSEL
President
Date: 09/11/2022

Convenio Marco de Cooperación



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



**Universidad Nacional
de Colombia**

y

Université Gustave Eiffel

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

En lo sucesivo, el « Convenio Marco »

Referencia : 2022-00517

ENTRE

La Universidad Nacional de Colombia representada por la Profesora **Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO**, nombrada Rectora mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con los artículos 15° del Acuerdo 011 de 2005, artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el artículo 3 del Manual de Convenios y Contratos adoptado por la Resolución de Rectoría No 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, entidad autónoma del Estado colombiano, adscrita al Ministerio de Educación Nacional de Colombia y regida en la actualidad por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez en la ciudad de Bogotá D.C. – Colombia.

En lo sucesivo, se denominará « **UNAL** »

Y

L'Université Gustave Eiffel, Establecimiento público experimental científico, cultural y profesional, creado por el decreto n° 2019-1360 del 13 de diciembre de 2019, Cuya sede social se encuentra en 5 Boulevard Descartes, Champs-sur-Marne, 77454 Marne la Vallée cedex 2, Francia, Representada por su Presidente, **Pr. Gilles ROUSSEL**. En lo sucesivo, se denominará « **Uni Eiffel** »

Quienes se denominarán individualmente « la Parte » y conjuntamente « las Partes ».

PREAMBULO :

(1) Université Gustave Eiffel fue creada el 1 de enero de 2020, por el decreto n°2019-1360 del 13 de diciembre de 2019. Es el resultado de la fusión de:

- (i) Université Paris-Est Marne-la-Vallée (UPEM) ;
- (ii) Institut français des sciences et technologies des transports, de l'aménagement et des réseaux (IFSTTAR) ;
- (iii) École d'architecture Ville & Territoire (EAV&T) ;
- (iv) tres escuelas de ingeniería, École des Ingénieurs de la Ville de Paris (EIVP), École Nationale des Sciences Géographiques (ENSG-Géomatique) y ESIEE Paris.

(2) La **Universidad Nacional de Colombia** fue creada en septiembre de 1867 por la Ley 66 de 1867. En el momento, se encuentra regida por el Decreto 1210 de 1993, como una entidad autónoma del Estado Colombiano, adscrita al Ministerio Nacional de Educación. De acuerdo con su carácter nacional, la universidad está compuesta por 9 campus diferentes: Amazonía, Caribe, Bogotá, Manizales, Medellín, Orinoquía, Palmira, Tumaco y La Paz.

(3) Las Partes desean establecer, continuar y profundizar su cooperación y sus relaciones científicas con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior. Por la presente, celebran el siguiente Convenio marco de cooperación.

Artículo 1. Objeto de la cooperación

El objetivo de las Partes es establecer una colaboración internacional que aborde tanto la investigación como la educación, incluyendo a los estudiantes de posgrado y pregrado, así como al personal académico (posdoctorados y profesores visitantes entre los miembros del profesorado). La colaboración propuesta se basa en los elementos que se describen a continuación:

- (1) Intercambio de profesores, investigadores y personal administrativo;
- (2) Intercambio de estudiantes, en el marco de la movilidad de estudios, prácticas de investigación, incluidos los estudiantes de doctorado;
- (3) Co-supervisión de tesis doctorales ;
- (4) Investigación conjunta ;
- (5) Organización conjunta de conferencias y seminarios ;
- (6) Intercambio de información y de material académico ;
- (7) publicación conjunta de resultados.

Este convenio podrá ampliarse posteriormente a otros tipos de actividades.

Artículo 2. Implementación de la cooperación

(1) Cualquier proyecto de cooperación futuro definido en el artículo anterior será decidido por las Partes.

(2) Cualquier proyecto derivado del Convenio Marco será objeto de un convenio específico que incluirá, entre otras, las siguientes contribuciones:

- Objetivos y marco,

- Aspectos técnicos y/o científicos de las acciones planificadas,
- Horarios y duración,
- Normas de propiedad intelectual, confidencialidad y comunicación,
- Aspectos financieros, incluidos el alojamiento, los viajes, los seguros y otros costes, en el caso de las movilidades.

(3) Cada parte designará un responsable del programa de cooperación (coordinador del programa) en el marco de cada convenio específico.

(4) Las actividades especificadas en el párrafo anterior deben llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y reglamentos que deben seguir las partes interesadas.

Artículo 3. Responsables del Convenio Marco

Los responsables de la ejecución del Convenio Marco son:

(1) Por Université Gustave Eiffel :

Dra. Agnès JULLIEN, Vice-Presidente Internacional

E-mail : agnes.jullien@univ-eiffel.fr, vp-international.contact@univ-eiffel.fr

(2) Por la Universidad Nacional de Colombia:

Profesora María Alejandra Guzmán, Decana de la Facultad de Ingeniería, o quien ejecute sus funciones de manera temporal o permanente o quien ella delegue.

E-mail : decanoing_fibog@unal.edu.co, procint_fibog@unal.edu.co

Artículo 4. Confidencialidad y propiedad intelectual

(1) Cada una de las Partes se compromete a tratar como confidencial toda la información proporcionada por la otra Parte (documentos, sistemas, programas informáticos, competencias, métodos, conocimientos, etc.) y a utilizarla únicamente de conformidad con el Convenio Marco y sus posibles modificaciones y convenios específicos. La Parte receptora se compromete a no revelar o divulgar dicha información o parte de ella a ninguna persona, empresa, corporación u otra entidad, ni a utilizar dicha información o parte de ella sin obtener el consentimiento previo por escrito de la Parte reveladora

(2) Antes de comenzar un proyecto de colaboración, y de acuerdo con las políticas de las Partes, éstas discutirán de buena fe y establecerán en el convenio específico los términos y condiciones

para el tratamiento de los derechos de propiedad intelectual derivados de los resultados del proyecto de colaboración.

Artículo 5. Utilización de Nombres y Logotipos

(1) La mención « Université Gustave Eiffel » y el logotipo de Université Gustave Eiffel están registrados como marcas.

(2) La mención «Universidad Nacional de Colombia» y el logotipo de la Universidad Nacional de Colombia, son manejados por regulaciones internas de la institución, a través de la Unidad de Medios de Comunicación Nacional.

(3) Cada parte podrá mencionar, en sus comunicaciones relacionadas con el Convenio Marco, el nombre de la otra parte y podrá utilizar, con el acuerdo de la otra, el logotipo de la universidad.

Artículo 6. Fecha de entrada en vigor - Duración

(1) El presente Convenio Marco se celebra por un período de 5 (cinco) años a partir de la fecha de su última firma (en adelante, la "Vigencia"), y podrá ser renovado o prorrogado mediante su modificación.

(2) Cualquiera de las partes tendrá derecho a rescindir el presente Convenio Marco mediante notificación por escrito a la otra parte con una antelación mínima de tres (3) meses a la fecha efectiva de rescisión.

(3) La terminación del presente Convenio Marco no afectará a la validez de cualquier convenio específico celebrado en virtud del mismo de conformidad con el artículo 2. Dichos convenios específicos sólo podrán rescindirse de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en los mismos.

Artículo 7. Litigios

(1) Las partes se comprometen a negociar entre sí para resolver amistosamente cualquier conflicto que surja de este Convenio Marco o que esté relacionado con él.

(2) Si el litigio no puede resolverse de forma amistosa, las Partes acuerdan aplicar las normas del derecho internacional privado.

Artículo 8. Condiciones financieras

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Redactado en dos ejemplares originales, en español.

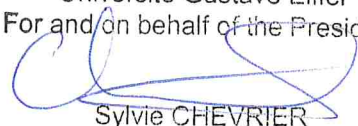
Por la Universidad Nacional de
Colombia



Firmado digitalmente
por DOLLY MONTOYA
CASTAÑO
Fecha: 2022.10.24
08:16:58 -05'00'

Prof. Dra. Dolly MONTOYA
CASTAÑO,
Rector
Fecha :

Por Université Gustave Eiffel

Université Gustave Eiffel
For and on behalf of the President

Sylvie CHEVRIER
Deputy Vice President International

Pr Gilles ROUSSEL,
Presidente 09/11/2022

Fecha :